

Visite de Gonzalo chez Milciades

Le 29 / 7 / 2003

Extrait n°2 : Conversation nocturne (19h00 - 19h45)

- | | | | |
|-----|-----------|--|---|
| 1. | MILCIADES | Kaja keja ko riká Mario,
jamaka chu ! | Mario est ainsi. Toujours dans
son hamac ! |
| 2. | | Chúwaja pamá meyale
rewiña'taka wakajé yuwaná
jamaka chiyá kuwaja. | Il y a quelques jours, il
enseignait aux enfants ... |
| 3. | | Kuwichami riká jamaka chu
apú wakajé, apú wakajé. | Tous les jours suspendu dans
son hamac ! |
| 4. | | Kaja nakeño'ó a'jnejí
yuwanajlo naña'ké. | Ils ont commencé à apporter
de la nourriture pour les
enfants. |
| 5. | | Na'jnewá rajná ke meketánaja
kaja riña'ke ta "mutú mutú"
ritulane chojé. | Il mangeait un moment puis il
mettait le reste dans son sac. |
| 6. | | Kaja ewaja na'okata ri'maká :
"marí ke rila'ká weká." | Alors ils l'ont dénoncé :
« Voilà ce qu'il fait avec
nous ! » |
| 7. | | Gloria ta aka'á riká ta. | Gloria le disputa. |
| 8. | | "Naje pila'á neká ilé ke ?" | « Pourquoi les traites-tu de
cette façon ? |
| 9. | | Ñaké pewiña'takarena ajná
kaloje penaje no'ó najló a'jnejí. | La nourriture que je te donne,
c'est pour tes élèves ! » |
| 10. | | No'chako chojónaja kalé
piyuke ta wani kalé to'rono
jamaka chu. | J'en avais assez de le voir
toujours allongé dans un
hamac. |
| 11. | EDILBERTO | Owilá benjamin kemari ... | Oncle Benjamin disait ... |
| 12. | MILCIADES | Mari ke riká, phiyu'ke,
pheñawilá wani ke. | Il a l'air d'un vieillard ! |
| 13. | EDILBERTO | "Pa'jlá nojló piyáte'la". | Il disait à Eraquio : "Tends-
moi la main". |
| 14. | | "Mékeka nujralakata majó
yawí jachami ta ke nu'maká." | "Je suis en train de monter
comme un vieux chien
ébouriffé !" |
| 15. | MILCIADES | Benjamin ? | Benjamin ? |
| 16. | MILCIADES | Ri'rí patari weká majó
i'yamano rijwa'té. | Le fils de Benjamin m'a tendu
la main quand nous sommes
descendu. |
| 17. | | "Palá pili'chaka nuká". | « Merci ». |
| 18. | WA'MÉ | « Mari kaje au unká nu'malá
nujápajike. | « C'est pour cela que je ne
travaille pas. |
| 19. | | Me ño'jó mejlurú ta ja'pá. | Comment pourrait travailler
un aveugle ? ». |
| 20. | | Apalá nujapa ta ne'wá chu
mejlú kaje ». Ichani wani ta
ri'michaka. | "Je toucherais leur cul sans
m'en rendre compte" a-t-il dit. |
| 21. | EDILBERTO | Apala nujapa ta wa'mé numa
ta ! | « Je toucherais même le vagin
de Wa'mé ! » |

22. MILCIADES Na Kamuwelo kemá ? Que disait Kamuwelo¹ ?
23. "E ta ka'jné ukú unká jápala « Pourquoi mon oncle
ñaké pa'yú phíyu'ke riliyá kari (Milciades) ne travaille pas
jápari. comme papa ? »
24. Ñaké yuwají riká pa'yú liyá. « Il est plus jeune que lui ! »
25. WA'MÉ Na phíyu'ke ? Qui est le vieux ?
26. MILCIADES Mario nuliya phíyu'ke ! Mario, plus vieux que moi !
27. WA'MÉ Yuwají ta kele piliyá ! Il est un gamin à côté de toi !
28. EDILBERTO Meke riká piliyá owilá ?. Comment est-il vieux par
rapport à toi, mon oncle ?
29. GONZALO Nutukuma keja riká ta unká Il est [né] avant moi, mais pas
phíyu'ke wani kalé. tant que cela.
30. MILCIADES Sapu alami e ne'maké wakajé Quand j'étais à Puerto Libre, il
ñawiri ta kechaje ri'maká ta. avait l'âge de Ñawiri.
31. MILCIADES Jupimi ke nuwakako pipheru Cela faisait déjà un moment
i'maká. que j'avais pris pour femme ta
belle-soeur.
32. E kaja riña'ta yuwiya re'wé Il avait pris le slip de la
yajalo a'rumaká ta kéchami femme de son frère, et l'avait
riwapaka ta riká inana le'jé ouvert à l'endroit du vagin.
wapaka lo'kopaniya.
33. EDILBERTO Wa'mé numa nakú ! Devant la bouche de Wa'mé !
34. MILCIADES Manai ripechu ta i'maká. Il était un peu fou.
35. Jariyé ejó ne'má chira'jó rejo. Ils allèrent se promener à
Jariyé.
36. Nephakaja ropiyaka ro'rumaká. Quand ils revinrent, elle se
changea.
37. Ñaké waje ro'rumaká i'maká, Comme il était neuf, elle se le
raú unká ro'la runakojo riká mit sans faire attention.
ro'tale runakuwá riká.
38. Kéchami ru'jnaka apho'taje. Ensuite elle alla attiser le feu.
39. Ruya'lo anawa ke e ka'jné Lorsqu'elle s'assoupit, elle
karena' apho'ó ru'wá choje. sentit de l'air entrer dans son
vagin.
40. Aú ruyakacho, amari Elle regarda et vit que c'était
jiyolakeja e ñotano ruká. déchiré, alors elle se leva en
bondissant.
41. Rumá ruyajná michulo : "na ta Elle dit à feu son mari : "Qui a
pájaka wapachiyari no'rumaká. fendu mon slip ?"
42. Pe'wé ta ka'jné. "Cela doit être ton frère !"
43. Me'tení kéchaniya ri'maká, Il était cette heure-ci quand il
riwa'a rijló ta. l'appela.
44. Kajrú raka'ká riká ta. Il le gronda sévèrement.
45. Nakoje rara'pá ajipa rinakoje. C'est son père qui répondit.
46. Rimá : "na penaje piwata nu'rí Il dit : « Pourquoi veux-tu
ña'atakana ? Piña'a ta weká frapper mon fils ? Frappe-moi
rijwa'té pamíneko." d'abord ! »
47. Riká ka'jné la'ri rinakuwá Peut-être qu'il fait semblant

¹ **Kamuwelo** (Yuc.). Prénom matapi de Virgelina, l'une des filles de Mario Matapi.

- | | | |
|-----|--|---|
| 48. | phíyu'ke ke.
Kaja numá nakú rijló i'maká :
"unká wani iná'ukela piká ta !" | d'être vieux.
Je lui ai dis : « tu n'es
vraiment pas bien ! » ² |
| 49. | Najápaka i'maká, kalu michuna
kaje maka. Nala'jika jechi. | C'était à l'époque où feu
Carlos et les siens travaillaient
le caoutchouc ... |
| 50. | Rechiné apunana i'maké ejá
wapuwa. | Il avait un campement avec
des sentiers près des rives du
Miriti. |
| 51. | Ri'jnaká jechi ira'jé riyajálomi
wa'té, ri'jnako ta nanakuno. | Pendant qu'il allait faire
couler le latex avec sa femme,
Mario les suivait. |
| 52. | Ñaké waja kalú'ñana i'jné ke
ri'jichá nakuja, ri'jicho nakuja
ke. | Comme il suivait tout ceux qui
avaient des femmes. |
| 53. | Muní ke lapiyami : "nu'jichaka
iñe'pú la'jé". | Le lendemain matin, il dit :
"Je vais faire des sentiers" |
| 54. | Mejé riká ta sajalu ja'pejé
lu'chipi ke. E ri'jnaká ta. | Au crépuscule, il prit sa
machette et s'en alla. |
| 55. | EDILBERTO Muní nujme'chiya las cinco. | Demain je me lève à cinq
heures ! |
| 56. | MILCIADES Kaja wajo'pami e'iyayá ... | En arrivant sur le terrain en
friche ... |
| 57. | Riká matá une'e choje, la'jí ke
riká ta wa'tá apare choje. | il coupa par la rivière et se
cacha derrière un arbre à
racines tabulaires. |
| 58. | Kaja najme'tá palá kaja keja
ne'jnaká a'pitajé. | A leur réveil, elles allèrent se
baigner. |
| 59. | Mana'ija napechu i'maká. Unká
nawe'pila marí ke chi iná'ukena
maárowa ke. | Elles étaient tranquilles, elles
ne pensaient pas qu'il y avait
quelqu'un. |
| 60. | Nephake naka'take piyuke
na'rumaká nanakiyó. | Elles enlevèrent tous leurs
vêtements. |
| 61. | Ñaké riyaka'ko ta
napalamatakana nakú,
apa'weló ñaké kaja. | Il les regardait l'une après
l'autre. |
| 62. | Rejomi kaja ra'pake ta iñe'pú
la'jé "te te te". | Puis il continua à défricher les
sentiers « te te te ». |
| 63. | Lainchú riphake ta kaja ra'kó
najló rijwáke'najlo riyukuna,
nayukuna i'majé. | Quand il revenait l'après-midi,
il racontait ce qu'il avait vu ³ à
ses compagnons. |
| 64. | Kalu michuna i'jné ke
riyajálomi wa'té wejraje. Eta
riká ta napumí chu. | Quand feu Carlos allait avec
sa femme pêcher à la nivrée, il
était sur leurs traces. |
| 65. | Ra'kó wejraje. | Il se mit à pêcher. |
| 66. | Kaja riñápata, majata
malekechi pana. | Après il coupa des feuilles de
<i>milpesos</i> . |

² *Unká wani ina'uke-la pi-ká ta*. Lit. /Non très personne-NEG 2s-SPR EXCL/ « Tu n'es vraiment pas une personne ! »

³ *Nayukuna*. Lit. « Leur histoire »

67. Rimá riyajalomijlo : – eva,
pamichakajla nunaku kela
je'runa. Il dit à sa femme : – Eva,
regarde si je n'ai pas des
chenilles sur moi.
68. – A'a. – Oui.
69. Kaja ru'jnaká rinaku kela je'ru
amaje. Elle alla voir les chenilles
qu'il avait sur lui
70. Ruñapataka rinaku amákana,
kaja ra'kó runaku amaje. Ensuite, il se mit à la regarder
à son tour.
71. Kaje jimaje riña'a tejé runaku. Et il la prit à même la terre.
72. Ñaké riyakako nachaje, kaja
riyaka'ó ta apa'weló chaje ke. Ainsi les regardait-il comme
les autres.
73. Amaká ? Il regardait ?
74. Hmm. Oui.
75. EDILBERTO Mari nuwata ! C'est ça que je vais faire !
76. Amicha wa'mé numa ajní
ño'jó. Regarder la bouche de Wa'mé
là-bas !
77. MILCIADES Rejo kaja ra'pata iñe'pú la'jé,
ka ikaja ra'kó runakojé. C'est là qu'il allait faire ses
sentiers, quand il se jeta sur
elle.
78. Riká ejomi josé maria matapi
i'jné riyajalo wa'té jana'jé ... Puis Jose Maria Matapi alla
pêcher avec sa femme ...
79. ... Ñaké churi michú la'ká ... pendant que feu Churi
travaillait.
80. Eyá rema'á rimejé. Alors il l'entendit.
81. Mana'í chiyó riwaichaka
napumí chu. Il revenait tranquillement de
leurs traces.
82. EDILBERTO Joo kariwa ! Tiens, le Blanc.
83. MILCIADES Meke pájaka ka'jné pají ? Unká
nu'jnalano richojé. "Comment peut être cette
maloca ?" Je n'y étais jamais
entré.
84. Meyáleja kalé nu'má richojé. Je viens seulement de la
visiter.
85. Nu'rí la'ká warapo ta i'maká,
raú nu'má richojé ri'makale :
eko pimicha okuru yajnajlo. Mon fils avait fait du *guarapo*
[alcool d'ananas], alors il me
dit : – Va parler avec le mari
de ma tante.
86. – Je. – Bien.
87. Nu'jné nulake cristian wa'té. J'y suis allé avec mon petit-
fils Cristian.
88. Weká a'jné ño'jó iphaño rejo ... Quand nous sommes arrivé à
l'extérieur de la maloca ...
89. Meña taji ke pají ko'peje meña. celle-ci restait silencieuse, elle
semblait vide.
90. Numá nulake cristianjlo :
"meke unká chi paminana
i'malá. J'ai dit à mon petit-fils
Cristian : « Pourquoi personne
n'ait là ? ».
91. E no'pá taji ke palá wani pají
ko'peje. J'ai continué de marcher à
l'extérieur de la maloca.
92. Eyawa ke noma'ká "tu tu". Là, j'ai entendu le pilon : tu
tu.

93. Nojalaka : « nupulape ! ». J'ai salué : « Beau-frère ! ».
94. Júpichami rojipaka. Ensuite, c'est elle qui m'a répondu.
95. Nuphá rejo. Numá rojló : Je suis entré et je lui ai dit :
96. "Yu'wí, maare chi piká ? – Petite soeur,⁴ c'est ainsi que tu es ?
97. Nuphá." Je suis venu.
98. Numá rojló : – mere chi Je lui dis : – Où est mon beau-frère ?
99. Na pájaka rila'kó ta ? Que fait-il ?
100. – Kajrú wani relo'kó ta. Riká – Il a beaucoup de fièvre.
aú ri'jichá ta pujana ñakarela'ná Alors il est allé à l'hospital.
chojé.
101. – Yee ! Peyajweni ja'pí riká, – Oh ! J'étais venu pour le voir
raú kalé nu'jichá richaje. en forme.
102. Kaja marí ke nu'rí kemá rijló, Mon fils m'a envoyé ici pour
raú riwakári'cha nuká majó l'inviter.
rijló kemaje.
103. Meke chi kari ñakaré ? Yu'wí. Qu'est-ce que cette maloca ?
Petite sœur.
104. Naje chi marí ke riká ? Pourquoi est-elle ainsi ?
105. Kaja chi kele ! Unká chi'ná N'avez vous pas de famille
i'malá ijwa'té ? avec vous ?
106. – Unká ta i'malá wajwa'té, – Personne ne vit avec nous,
o'wé. grand frère.
107. Kaja to'jmarú ta jewiña'yo. Eyá La petite est partie étudier. Il
kajerú taja kalé. n'y a plus que celle-ci.
108. Yee ! Meke chapú wani ! Oh ! Quelle tristesse !
109. Unká kaja ñakajuri kaje i'malá En plus, il n'y a pas de banc !
richú.
110. Unká iná we'pila mere iná ya'ó. On ne sait pas où s'asseoir !
111. Wa'té rikopita, kawichini Et l'extérieur est en friche !
rikopita.
112. Mas alla numa : "Na chi Là-bas, je lui ai dis : "Mais
pila'a ? qu'est-ce que tu fais"
113. "Unká na i'mala ilé pají choje. "Il n'y a personne pour vivre
dans cette maloca."
114. Unká naje chi riwemí ! "Il n'y a aucune raison de la
faire !"
115. Kajako rimá : “ tujni” Mais il a déjà dit : « Bientôt le
bal d'inauguration »
116. – Naje chi ? Mékeka karí, – Pourquoi ? Comment ça,
yu'wí ? Meña wani ! petite soeur ? Quel silence !
117. – Kaja keja weká, o'wé. – Il n'y a que nous ici, grand
frère.
118. Iyama ñánija jamaka kuwako Deux petits hamacs seulement
pe'iyó. sont accrochés.
119. Mékeka nuwe'pí luwílu'ma Comment ai-je pu voir les

⁴ **Yu'wí** (Yuc.). Petit frère, petite sœur (classificatoire). Terme d'adresse pour un consanguin masculin ou féminin.

- mañapatakanaru jle ke ? fenêtres non encore terminées ?
120. Unká jo'ó riyáte'la turetaje kaje maka. Il n'a pas encore mis leurs bordures.
121. Meke rila'á ? Unká paala ! Yu'wí. "Qu'est-ce qu'il fait ? Cela ne va pas, petite soeur !"
122. Wa'té lu'chita pachuwa ! Et le sol était poussiéreux !
123. Kaja ewaja numá kari ta ya'rojlo : "i'jné wa'pachó. Alors j'ai dit à celui qui est assis là : "Rentrons.
124. Unká na wala'lá maare". Nous n'avons rien à faire ici."
125. – Nupi'chako yu'wí kaja. – Je vais rentrer, petite sœur.
126. Meke pájaka nupulape la'kó ? Qu'est-il arrivé à mon beau-frère ?
127. Jikeja wani ta wa'té rikopi ta kawichini. Le pourtour de la maloca n'est pas défriché.
128. Wa'té piphaka rejo jupimi pi'jnañaka pájí nakú ke. Tu arrives là-bas comme si la maloca avait été abandonnée depuis longtemps.
129. Unká iná amalá waje pájí ya'kó a'jné ke. On ne dirait pas que cette maloca est neuve.
130. Piramaji pájí ya'kó ka'jné ke pheñawilá kemari ke i'majika. "Une telle maloca est de mauvaise augure" disaient les anciens.
131. Piramaji kají ! De mauvaise augure !
132. GONZALO Na penaje kele kaje ta wata pájí ? Pourquoi veut-il une maloca ?
133. MILCIADES Pa'á ilé puruna'pa ! Donne ce banc.
134. EDILBERTO Meke owilá ? Comment mon oncle ?
135. GONZALO Na penaje kele kaje wata pájí ? Pourquoi veut-il une maloca ?
136. MILCIADES Kapi numá ! Je n'en sais rien !
137. WA'MÉ Lanapita pitumi iphíchari ! Fantôme de maraca est arrivé !
138. NUBIA Meke la'jé iná japa rinaku. Comment pourrait-on le toucher ?
139. GONZALO Pijápakajla rinaku ! Touche-le donc !
140. NUBIA Ñake me ño'jó pájaka i'jnaká ilé riyámojo pumí ta ! Il a pu se le mettre dans le derrière !
141. MILCIADES Nupulape alfonso kemá nakú nojló ñaké i'maká : Mon beau-frère Alfonso me disait la même chose :
142. – Mékele pájaka ñakareri mario meña iná iphaka rejo. – Comment la maloca de Mario peut-elle être si vide ?
143. Raú numá rijló : Je lui ai dit :
144. "O'wé, naje piwata kari pájí la'kana ? Naje chi unká piwakára'la wejápaja la'kana ? "Grand frère, pourquoi veux-tu faire cette maloca ?
145. Unká paala pila'ká kari. Pourquoi pas une plus petite ?
146. Ñaké ilé pájí piwatakela. C'est mal ce que tu fais. Ainsi as-tu voulu cette maloca !
147. Pa ! Piwátaka keja piwakára'ka karí wekuna le'jepelá la'kana." Mais c'est la maloca de nos oncles maternels."
148. Na kemá ? Qui disait cela ?

149. Alfonso i'mari nojló riyukuna. C'est Alfonso.
150. WA'MÉ Pa'á lichi, kariwa. Donne-moi une cigarette, le Blanc.
151. MILCIADES Unká kaja pheñawilajlo kalé Nos ancêtres ne vivaient pas
yuriko karí pají. dans cette maloca.
152. Unká kaja mere ke wajú michú Ce n'est pas non plus l'endroit
i'malá pají chu, ke rimí i'maká. où vivaient nos grands
parents."
153. Pa'á rijló lichi. Donne-lui une cigarette.
154. MILCIADES – Piká o'wé, unká paala – Tu ne fais pas bien les
pi'majika richú i'majika. choses, grand frère.
155. Unká piwakára'la rila'kana Tu n'as pas demandé de faire
wejápaja pajluwaja pa'kuna un seul pilier.
ka'jná.
156. – Unká. Kaja marí keja – Non. C'est ainsi que j'ai
nuwátaka rila'kana i'maká. voulu la faire.
157. RITA Yuwaná ke chi jarepi Comme des enfants, leurs
jarechíruna la'ká pekowaka. moustaches blanchissent !
158. GONZALO Nule'jé ta kari nukapi. C'est celle que je tiens, c'est la
mienne.
159. WA'MÉ Yuwají ke phíyu'ke ta la'ká Comme un enfant, le vieux
rinakuwá, ukú. devient là-dedans, mon oncle.
160. MILCIADES Kajruni ta ri'makajla, kele Elle allait être grande. Mon
nulaké mari'chú kalé ajñotari neveu qui est soigneur l'a fait
rijló ta ri'maká. réduire.
161. Pau kele pa'kuna riwakára'a Il avait demandé quatre
rila'kana. piliers !
162. GONZALO Na penaje chi kajruni wani ? Pourquoi si grande ?
163. MILCIADES Owilami para'pá michú le'jé Grande comme celle de feu
i'maká ke ñópo'jloka. ton père.
164. MILCIADES Ñaké wani ta riwátaka C'est vraiment ainsi qu'il la
rila'kana i'maká. voulait.
165. WA'MÉ Unká ta riñapatala ta riká. Il ne l'a toujours pas
terminée !
166. EDILBERTO Kajruni wani. Naje chi Vraiment trop grande !
rila'kana kele ? Pourquoi une telle maloca ?
167. Palá kaja rilakeno kemaká Pourtant son gendre lui avait
rijló : dit :
168. Owilá, piwatajike pukunaji – Mon oncle, si tu veux te
la'kana, pila'á nakaje ... construire une maloca ...
169. Palá iná pechú wichoko iná elle doit être adaptée à ta
jluwá ejenaja. faculté de penser l'avenir.
170. Unká, ke rimaká. Kajruna – Non. Il y a beaucoup de
iná'ukena ta. monde.
171. Ilé ke palá kele. C'est donc bien ainsi.
172. Na penaje kamu'juni ? Pourquoi en faire une petite ?
173. Kiñaja namanotaka kapaje noje Ils vont la remplir rapidement.
ta.
174. – Ñaké owilá, numa choje. – Bien, mon oncle.
175. Kaja pipechu lo'kopani, kaja Fais-la comme tu penses.

176. piwata rila'kana.
Rimá wajló : “marí kéchami nuwe'píjika pukunaji nakoje”.
177. – Je.
178. Riwakajé we'má ta rejo ...
179. Rila'ká pukunaji maná la'jé jema'je.
180. Chapú we'jnajla.
181. Kaja kajrú iná'uké kemaká nojló rinaku :
182. "Kaphí paminá la'ká ripéchuwa iná'uké wa'té."
183. Raú nu'jnata nupechuwá :
“ñaké chi riká iná'ukena wa'té ?”
184. EDILBERTO Phíyu'keru to'yo, kariwa
185. Phíyu'keru to'yo jamaka chu !
186. EDILBERTO Wephá rejo, me'tení wephá ta, las ocho me'tení.
187. Amari riya'kó pe'iyó kapeje chu.
188. Warapi ya'kó ta ?
189. Riká chu rila'á ri'maká.
190. Re chi riwe'pí rinakojé rijló ?
191. Nomá riyá'ko ipatú la'kana nakú.
192. Riñápata kaja ipatú la'kana nu'jichaka nunakiyó ipaje.
193. MILCIADES Mari'chú ta ?
194. EDILBERTO E a'jnare ke riyá'ko mapeja a'waná ta nakú.
195. Mapeja a'waná ta nakú rila'kana ?
196. Hum hum. Mapeja a'waná ta nakú.
197. Mari ke nu'maká au naké ...
198. Nuphá ta chila ke karopa ja'pejé.
199. Júpichami nemaká nojló : – Na pila'á karopa ja'pí ya'kajo nakú ?
200. – Me'tení no'paká ka'jné. Imá'a
- Il me dit : “Après cela, je vais penser à propos de ce lieu”
- Bien.
- Ce jour-là, nous avons été là-bas ...
- pour entendre ce qu'il penserait chamaniquement de ce lieu.
- Cela s'est mal passé.
- Beaucoup de gens m'avaient dit à ce propos :
- "Un maître de maloca doit être fort et serein avec les gens."
- Alors je pensais : « Est-il comme ça avec les gens ? »
- La vieille s'est couchée, le Blanc.
- La vieille s'est allongée dans son hamac !
- Nous sommes arrivé à cette heure-ci. Vers huit heures.
- Il était assis au milieu de son abri.
- Celui qui est au bord ?
- C'est là qu'il fit le chamanisme.
- Et il a pensé à ce propos ?
- Je l'ai vu assis en train de préparer la coca.
- Quand il a terminé de faire de la coca, j'ai été me baigner.
- Et il est soigneur ?
- Plus tard, il s'est assis sans rien faire.
- Il restait comme ça sur un tronc d'arbre ?
- Il ne faisait rien sur le tronc d'arbre.
- Alors comme je me suis retrouvé ainsi ...
- je suis entré m'asseoir sous les feuilles *karopa*.⁵
- Plus tard, ils me dirent : – Que fais-tu assis sous les feuilles *karopa* ?”
- Je vais aller là-bas. J'ai très

⁵ Feuilles particulières bordant l'enceinte de la maloca. Sous ces feuilles, il y a aussi les foyers permettant de se sécher après une baignade.

201.	wani nojló. Júpichami kele phíyu'ke, Fermín jara'pá, iphá nunaku ...	froid. Puis le père de Fermín est venu vers moi ...
202.	Nujwa'té pura'ó.	pour me parler.
203.	Kawaja rimá :	Alors il dit :
204.	Unká pa'lá ta nuteló i'rí.	"Cela ne va pas, fils de mon non-parent." ⁶
205.	Marí iná wakara'ka chu pukunaji maná ...	Quand on demande des soins chamaniques pour sa maloca ...
206.	Unká iná yurila nekó, iná'ukena.	on ne laisse pas les gens seuls.
207.	Júpichami riphá apitajemi ...	Une fois qu'il est revenu de sa baignade ...
208.	Najñá na'jnewá kalajuwaka.	ils mangèrent dans l'obscurité.
209.	Júpichami reta rácho'ko.	Ensuite, il est parti dans son hamac.
210.	Rimá : "meke ipe'ní wani majó kajrú jiyá apichako"	Il dit : "Il fait froid ici ! Beaucoup de bois se perd pour rien"
211.	Ñaké reta akúwa'ka rácho'o richojé.	Ainsi se suspendit-il dans son hamac.
212.	Kaja ra'kó ta yáleje ataneje.	Et il se mit à chanter.
213.	Pitatachami iná'ukena ta nekó a'jnare.	Les gens restaient seuls loin de lui.
214.	Las doce, la una ka'jné riñapataka rila'kana.	Vers minuit ou une heure, les soins chamaniques se terminèrent.
215.	E rimá rijló :	Et il lui dit.
216.	– Jowilá, kaja chuwa nuñapáchiya pukunaji maná.	– Mon oncle, j'ai terminé les soins de la maloca.
217.	– Ñakeka nuteló i'rí.	– Bien, fils de mon non- parent.
218.	Ripura'ta rijló, riká reta chiyaja rapi ya'ká riká.	Il lui parlait rituellement et Mario répondait de son hamac.
219.	Riñapatakaja ri'má palá wani riyukuna.	Quand il eut terminé, il l'informa bien.
220.	"Marí ke nuli'chaka riká.	"Je l'ai fait ainsi.
221.	Palani nuwe'píchaka pijló, kají kaje owilá.	Je pensais bien pour toi, mon oncle.
222.	Pe'iyocha nu'michaka kají kaje nakú nupechu lí'chako.	Mais ma pensée n'a pu aller que jusqu'à la moitié des soins.
223.	Meke rila'kana ?	Comment l'a-t-il fait ?
224.	"Eyá nu'jichá nupechu nakú :	"Alors j'ai pensé :
225.	Meke ka'jné ?	Comment cela se fait-il ?
226.	Pikechíra'jika ka'jné iná'uké.	Tu vas probablement te

⁶ **Nuteló** (Yuc.). *Mi paisano* (Esp. ver.). « Mon non-parent ». Monsieur. Ce terme d'adresse désigne toute personne non liée par une relation de parenté directe, c'est-à-dire par la filiation, la consanguinité ou l'alliance.

227. Palá pila'jika pipéchuwa e kaja kiñaja pukunaji ñapaje. brouiller avec les gens. Si tu penses bien, tu vas terminer rapidement cet endroit.
228. Apú, apú ke pipechu i'majika pijló ... Mais si tu ne remplis pas tes engagements ... ⁷
229. NUBIA *aux enfants* Ataniya ! Napura'kó. Ne chantez pas ! Ils parlent.
230. EDILBERTO ... Nayurejé picha pukunaji nakojé. ... ils vont te laisser avec ta maloca.
231. Marí kaje ejomi nuya'chiyá pipechu karí o'weló piyajaló wa'té ... Alors j'ai installé ta pensée et ta femme ...
232. Nomakáloje mékeka i'majika kají kaje pumíchiya. pour voir comment vous allez vivre par la suite.
233. Marí unká kemachi paala, owilá, ke rimaká. C'est là que ça ne va pas, mon oncle" dit-il.
234. Apalá pajluwa peja ka'jné pila'jé ilé pukunaje ... C'est peut-être la seule fois que tu feras un tel endroit ...
235. Iná kemaká nakú ke wani ñakeji nakuwá ña'kaloji i'michaka nojló. ... semble-t-il, selon les signes que j'ai vraiment ressentis.
236. Pumí chiyá no'pachiya. Et j'ai poursuivi.
237. Mari pukuna ña'pa i'majika ... Quand cette maloca commencera à s'abîmer ...
238. A'jné iwijí keño'ójika wajé pají jo'kana ... lorsque des étoiles vont se voir à travers le toit de ta maloca ...
239. Ejéchami ñakeji nakú i'michaka nojló, ejéchami meji'wakaje i'michaka nojló aú. c'est à partir de là que j'ai ressenti le signe d'une maladie.
240. Unká na kalé palani, iná i'má yukuna : unkaji ke ri'má pijló o'weló piyajalojlo ka'jné. Ce n'est pas une bonne nouvelle : si ce n'est pas toi, ce sera ta femme.
241. Mari kaje nupechu kaja chi ! Owilá. Je le savais ! Mon oncle.
242. Marí kaje i'makale numá pijló aji ke ! Je te l'avais bien dit !
243. Unká paala ilé i'má yukuna pají. Ce n'est pas ainsi que l'on apprend à tenir une maloca.
244. Mari i'maké numa pijló : Je t'ai souvent dit :
245. "Palá iná we'i iná pechú i'maká ejenajlo." "Chacun sait bien qu'on ne peut pas s'installer au delà de sa pensée."
246. Kají kaje i'maká e'iyonaja unká pema'lá. Mais tu ne m'as pas écouté.
247. Mari ke no'picha pijló, owilá, ke rimicha. Voilà ce que j'ai pensé pour toi, mon oncle.

⁷ Apú, apú que pi-pechú i'ma-ji-ka pi-jló. Lit. /autre, autre comme ta-pensée être-FUT-PROGR 2s-à/ « Si ta pensée est autre, puis à nouveau différente »

248. Numa pijló riyukuna. Je t'informe.
249. Mari ke unká na i'malá ajní Voilá pourquoi plus loin, il n'y
ño'jó. a plus rien.
250. Nowa'á pila'jiko ee meke Si cela t'arrive près de moi, ça
palani ñakeji i'maje. ira.
251. Eyá ya'jné nu'majika piliyá Mais si je suis loin de toi et
yámono ka'jné mejiwakaje que tu tombes malade ...
la'jika piká
252. Eta unká palá ri'majé. ce sera grave.
253. Marí ke ri'maká rijló riyukuna C'est ainsi qu'il l'a informé.
i'maká.
254. E riñápata, kaja keja rácho'ko C'était à peine terminé qu'il
ta piño "tu" ke reta choje. retourna dans son hamac.
255. Owilá arturo iphá piño Mon oncle revint vers moi et
nowa'aje. Rimá nojló : me dit :
256. "Iná pechú iphaka chu ñakeji." "On ne peut pas aller au delà
de sa pensée."
257. Pamá, kaja rapukaka rikó Regarde, il commence à être
mejiwa kajrú. souvent malade.
258. Marí ke ne'maká inajlo me'tení Quand on parle ainsi à
kaja riwituka'kajla pe'iyojé, quelqu'un, il doit s'asseoir
najña nakakuwá, kaja avec les gens, mâcher la coca
ripuri'chó najwa'té. et parler avec eux.
259. EDILBERTO Ke paso ? Qu'est-ce qu'il y a ?
260. EDILBERTO Kaja riyukuna i'makana nakú Il doit parler avec eux à ce
najwa'té. propos.
261. Ñaké mana'ija rito'kó reta chu. Mais il est resté tranquillement
allongé dans son hamac.
262. Rijwa'téjena ta pitatako a'jnare Les gens restaient assis loin de
ke. lui.
263. GONZALO Raú ko wa'mé wata rika'kana C'est pour cela que Wa'mé
richiyá riphakaloje rapumi veut le jeter pour lui prendre
chojó richojé ! sa place !
264. WA'MÉ Yee ! Oh là !
265. MILCIADES Wa'té nu'má piño, numeré. Avec lui, j'y suis retourné,
frère cadet.
266. Kaje jewechí ta richu ta. De la mousse a poussé à
l'intérieur.
267. Unká iná amalá waje pají chu Cette maloca ne paraît pas
jewechí jácho'ko piramaji kalé. récente, c'est aussi de mauvais
augure.
268. Ñakewaja we'maká rinaku C'était ainsi quand nous avons
jápaje. été travailler.
269. Palani ta wajápakajla rinaku On travaillait bien pour cette
pukunaji la'kana nakú. maloca.
270. Kaja ewaja rikeño'ó puráka'loji Et il commença à parler à
keño'takana a'jnejí nakú. propos de la nourriture.
271. We'má rijló paku majataje. Nous allions couper les piliers.
272. Numeré. Unká rikó kalé rila'ká Il ne la construit pas tout seul.
riká.

273. Iná'uké kaja i'katari rijló
piyuke ripana i'maka. C'est aussi les gens qui
abattent pour lui toute la
charpente.
274. Numá rijló : – naje chi unká
pi'jnalá najwa'té ... Je lui ai dit : – Pourquoi ne
vas-tu pas avec eux ...
275. Pimakáloje : "marí ke
ri'majika. Marí kétana pour leur dire : "C'est ainsi
que ça doit être. De cette
grandeur."
276. Unkaje ke pi'jnalá najwa'té
namajataje ta pu'ware apú kaje Si tu ne vas pas avec eux, ces
jeunes vont couper n'importe
quoi !
walijímakana ta !
277. Naña'jé ta pijló pu'ware noje
ta ! Ils t'en apporteront des
tordus !
278. Ñakewaja naña'ká pu'ware
noje ta ! Et c'est ainsi qu'ils les ont
rapportés !
279. Cha'pá nakupaka re'iyayá. Ils en ont jeté plusieurs.
280. Yupe ta paku ta. Ne'má kajruni C'étaient des piliers [de bois]
wani. Marí ke chileka. *acapu*.⁸ Ils étaient grands et de
cette grosseur.
281. MILCIADES Me ño'jó neka ? Où peuvent-ils être ?
282. EDILBERTO Kapi. Mere nawarúwa'a
najwa'té ? Aucune idée. Où les ont-ils
échangés ?
283. MILCIADES Negociar nawata kele. Ils voulaient les négocier.
284. EDILBERTO Meke ka'jnalá nala'ká riká ta ? Qu'ont-ils pu en faire ?
285. MILCIADES Kapi. Je ne sais pas.
286. WA'MÉ Na ta riká ? Quoi donc ?
287. EDILBERTO Yupe. Les piliers.
288. NUBIA Pa'yú ! Pa'á ta kele. Papa. Donne-moi de la coca.
289. MILCIADES Pajña riká. Tiens.
290. MILCIADES Namajata kajrú noje kuani ! Ils en ont coupé des très
grands !
291. EDILBERTO We'maké majataje pumí chiyá
we'má puyuwana ta majataje. Après cela, nous avons été
couper les piliers secondaires.
292. Mapeja naña'kata pichujo noje
ta ! Ils en ont pris des tout tordus !
293. Kayuwa nupike, pamaka Ils ressemblaient au cou d'un
kayuwá ta tarako juni ja'pike. canard *kayuwá*⁹ resté debout
sous la pluie !
294. Jermán ta i'jnalá nañakaré Jermán est allé prendre les
wilapemita riphata ta restes d'écorces qu'ils avaient
lajo'lakeja. taillés.
295. A'jnejí nakú jukana. Il fallait emmener la nourriture
au loin.
296. "Kaja iphicha majó, numá ijló "Maintenant vous êtes venu, je
vous dis"
297. "Elvira" ke rimá. "eko piwa'a "Elvira. Peux-tu emmener
piyuke ke ilé inaana toutes ces femmes qui sont

⁸ Yu'phé (Yuc.). *Acapu* (Esp. Ver.). *Minquartia guianensis* (?). *Vouacapoua americana* (?).

⁹ Kayuwá (Yuc.). *Pato aguja* (Esp. Ver.). Oiseau non identifié appelé « canard aiguille », c'est-à-dire dont le bec est pointu et effilé comme une aiguille, et dont le cou allongé forme un *u* au milieu.

298. iphíchaño ... venues ...
Pají pukú chiyá jara'jé. pour aplanir le sol.
299. Unká iná la'jeñona unkalo Pour celles qui ne travaillent pas, il n'y a pas de nourriture !
a'jnejí i'malaje !
300. Marí kaje pajno'tari iná'ukena C'est ainsi que la pensée des gens s'est retournée à nouveau contre lui.¹⁰
pechú piño apojó.
301. MILCIADES Rajicha na'jnewá. Na ta ! Pa ! Et quelle nourriture ! De la cassave !
Kujnú ta ri'má !
302. MILCIADES Unká chu ra'jnewá ta ka'jné ! Il n'y avait probablement rien à manger !
303. EDILBERTO Rejomi kaja we'má piño Ensuite nous avons été tirer des poutres ...
a'wajnere ta chira'jé piño ...
304. Kuwá'ta jiyo'lakana piño. Unká et couper la ceinture. Ils n'étaient pas là.
ne'malá.
305. Rejomi we'jné piño a'wajnere Puis nous sommes allé adapter l'armature.
charukataje.
306. Kaja penaje nu'má ta ! C'est la dernière fois que j'y suis allé !
307. E ka'jné meke ka'jné rila'ká ta ? Comment cela a-t-il pu arriver ?
308. Kaja owilá josé luis ja'tó Mon oncle José Luis est sorti
rijwa'té ta aka'kajo. se disputer avec lui.
309. Kaja keja nuká ta i'maká Je suis parti travailler en aval.
kawakajo jápaje i'maká. Et ils se disputaient toujours !
Wa'jini ne'maké najikano
ri'maké ta.
310. Palá ne'maká ta rijló : Ils lui avaient bien dit : « Nous pouvons travailler, mais pas pendant la semaine ».
"piwatajika ee wajápa. Semana unká meke la'jé wajápala"
311. Kaja jápaka waño'ke meyale "Cela ne peut pas être au début de la semaine.
unká i'malá.
312. Walijima jewíña'o, unká Les jeunes étudient. Ils ne vont pas nous aider.
i'jnaño wajapaje.
313. Weká, pheñawilana ta noka Et nous, les vieux, on se tue au travail à leur place.
nekó majó jápakaje nakú.
314. Entonce pila'á minga viernes o Donc tu dois faire les *mingas*
sábado. le vendredi ou le samedi.
315. Iyama ka'lá suficiente Deux jours à aider, c'est suffisant pour les gens."
iná'ukena a'ká iná ñaté.
316. Unká, e'iyonaja rila'á ta riká Mais non, il le faisait le lundi,
lune, miercole, apa martes. le mercredi ou encore le mardi.
317. Ñaké naka'kata riká. Alors ils se sont fâchés contre lui.
318. Kawaja "u'má" iná'uké ta Pour finir, les gens l'ont laissé tombé.
rijimaje.
319. MILCIADES Nu'rí ta wa'ri ritajwari *hospital* Mon fils était allé porter son

¹⁰ *Marí kaje pajno'tari ina'ukena pechú piño apojó.* Lit. "C'est ainsi que s'est retournée la pensée des gens à nouveau d'un autre côté ».

	choje Jaikí chaje.	fils adoptif ¹¹ à l'Hospital auprès de Jaikí
320.	Nu'jné rijwa'té i'má.	Je l'ai accompagné.
321.	Nuñ'a yukurupi ta. Nu'jné la'jé vender pueblo e'iyajé.	Je portais du <i>guamo</i> pour aller le vendre au village.
322.	Nuphata riká ta pista chu.	Je l'ai rencontré sur la piste.
323.	Rimá nojló : – me ño'jó pi'jichá ?	Il me dit : – Où vas-tu ?
324.	– Yukurupi nu'jichá la'jé vender.	– Je vais vendre du <i>guamo</i> .
325.	Eyá no'pichaka.	Et j'ai poursuivi.
326.	Ajere kétana cha no'paka, rimá nojló : – mere chi nutajwari pi'rí ?	De loin, il me rappela pour me dire : – Où est mon filleul, ton fils ?
327.	– Me kaje ?	– Lequel ?
328.	– Rey.	– Rey.
329.	– Naje ?	– Pourquoi ?
330.	"Muní nojló minga la'kana" numaká najló.	"Demain, il y aura une minga" j'avais dit.
331.	Mere nuyuricha nulinterna ?	Où ai-je laissé ma lampe torche ?
332.	Pamá pa'yú awa'á.	Regarde à côté de papa.
333.	Mékechami ?	Quand ?
334.	Wajé nu'jichá pilinterna, wajé ke imá'ni nukapi.	Je viens de la prendre, elle est encore chaude.
335.	"E'iyonaja unká ají kaje ta nakú jema'kana i'malá.	"Mais celui-là ne m'a pas écouté.
336.	Piyuke pajlúwajajlo kemakana.	Pour un adulte, on ne le dit qu'une seule fois.
337.	Yuwají kalé unká jema'lá rijló kemakana.	Ce sont les jeunes qui n'écoutent pas.
338.	Imata're ta ja ilé kaje, ejomi kalé unká nuwátala nojló kemakana nojló piño minga ta nakú."	Je laisse tomber pour cela, mais je ne veux plus qu'on me parle de minga."
339.	Maarejéchami numaká rijló : "na penaje chi pa'ká nu'rí maná ñaké ya'jné riká.	Alors je lui ai dit : "Pourquoi critiques-tu mon fils alors qu'il est là-bas.
340.	Unká naje kalé pipura'ó mawe'ikake , yuwají ta kalé pura'ró.	Il n'y a aucune raison de parler sans réfléchir, comme un gamin.
341.	Unká meka chu kalé phíyu'ke pura'ró ilé ke.	Les anciens ne parlent pas ainsi.
342.	Pimicha rijló ospital chu. Riyajalo i'rí ritami aú ka'jné riká ruwa'le rejo.	Vas lui dire à l'hôpital. C'est sans doute parce que le fils de sa femme est malade qu'elle l'a appelé là-bas.
343.	Unká naje kalé pa'ká maná.	Il n'y a pas de raison de dire

¹¹ **Itajwari** (Yuc.). Fils illégitime. Il s'agit de Ñawiri le fils de Matilde, la femme de Rey. Celui-ci est dysphasique et fait régulièrement des crises d'épilepsie.

344. Maarejéchami ne'maká : "ke jo'ó riká. Kaja pi'michá ñakeji nakú ilé kaje penaje. du mal de lui. Après ils ont dit : – Bien. Tu as dit ce que tu avais à dire.
345. Pijápichami kele kaje ta nakú imatare taja ke numaká. – Maintenant que tu as travaillé pour lui, laisse le tomber, ai-je dis.
346. Maarejéchami riyuchatako ta nuká. Depuis il est en colère contre moi.
347. Numá rijló : "na wakari'chami pila'ká kele kaje ta piya'káloje rijwa'té. Je lui ai dit : "Qui t'a demandé de le faire, si c'est pour pleurnicher ?
348. Kaja ko iná'uké japa pijló rinako ta wa'jini na'ke piñaté. Les gens ont beaucoup travaillé pour toi, tout le temps.
349. Piká ta mana'ija nawa'á, kamátakajo nakú i'maká. Tandis que toi, tu les appelais pour dormir tranquillement.
350. Eyá unká pile'jé kalé kele paji ta, iná'uké le'jé kalé kele paji ta ! Donc ce n'est pas ta maloca, c'est celle des gens !
351. Iná'uké jápari pijló rinaku ta ! Unká pikó pani kalé pijápakare nakú. Ils l'ont travaillée ! Ce n'est pas ton seul travail !
352. Ejomi kalé pijapa pikó rinaku ta ! Alors débrouilles-toi seul !
353. Kaja pimicha nojló ilé ke unká nuwátala nojló kemakana, aú unká nuwakara'laje chiyá nuyaní. Comme je ne veux plus entendre ces paroles, je ne t'enverrai plus mes enfants.
354. Unká nuwátala nojló kemakana najló. Na penájeka ? Pichapuje ta ñakarela ?" Je ne veux pas qu'on leur parle ainsi. Dans quel but ? Pour ta sale maloca ?"
355. Kaja keja no'pañaka riká ta. E kaja rimejé tami "juu juu" ke a'jnare. J'ai continué mon chemin. Je l'entendais maugréer au loin.
356. Kaja numá nuyánijlo : "kaja marí ke rimá nojló". J'ai dit à mes enfants : "Voilà ce qu'il m'a dit"
357. Kaja unká ne'malá rejo rijwa'té ta jápaje. Alors ils ne sont pas retournés travailler pour lui.
358. Nekó kaja ne'jnaká kawiri ña'jé. Ils allaient chercher seuls les lianes *kawiri*.¹²
359. EDILBERTO E ta naje ri'ká riwilá ta ? Pourquoi s'est-il [Cristian] cagné la tête ?
360. MILCIADES No'pijá. Mon neveu.
361. WA'MÉ Ee ! Oui.
362. MILCIADES Pamákajla kají ta ! Regarde cela !
363. CRISTIAN Riwíla'ru ! Sa tête !
364. CRISTIAN Kaja riphichajla pejuwa wa'té. Il a amené ce morceau de

¹² **Kawiri** (Yuc.). *Bejuco burro* (Esp.ver.). "Liane du mulet". Liane non identifiée.

365. MILCIADES Pejuwa ! ferraille.
366. MILCIADES Nakama'jiko wakaje yukuna Du fer !
nawa'ja i'majeño watakana Lors de la fête, ils appèleront
upichiya iphaje pachaje. les Yucuna, et les Matapi les
attendront à l'intérieur.
367. GONZALO Wa'mé chuwere ñani ! C'est le petit zizi de Wa'mé !
368. NUBIA Wa'mé chuwere ñani ke meke C'est ce même zizi de Wa'mé
pani chuwere yaká'ko ... qu'on a vu ...
369. NUBIA Nojlaka chiyaka piká ... lors de ton baptême, avec
nala'kaloje bautiza piká raú. lequel je t'ai arrosé !
370. EDILBERTO Marí keja owilá maarejé. Kaja Nous en sommes là mon
nuyurí rijwa'té jápakano. oncle. J'ai abandonné le
travail avec lui.
371. Unká nuwe'pila meke ka Je ne sais pas comment ils
ñañapátaka ri'maká. l'ont terminé.
372. Riká penaje nuyurichami Après cela je n'allais plus le
richaje ta i'jnakana. voir.
373. MILCIADES Meyáleja kalé riká nu'má rejo Je n'y suis retourné qu'il y a
i'maká. quelques jours.
374. EDILBERTO Owilá arturo i'jnakeno richaje. Oncle Arturo était allé là-bas.
375. Júpichami nuphá majó i'maká. Plus tard, je revins par ici
376. Muní ke arturo jápaka Le lendemain, Arturo
maárowa nojalaka riká. travaillait par ici, il me salua.
377. "Rejo nu'jichá nukakú puni "Je vais ajouter des cendres à
a'jé". ma coca.
378. Pají kasa verde ejó nu'jichá, Je vais à la maison verte" me
rimaká nojló. dit-il.
379. – Me kaje ka pají ka kasa – Qu'est-ce que cette maison
verde ? verte ?
380. – Unká. Karí kaje rií pají casa – C'est ainsi qu'on l'appelle.
verde. – Vas-tu en pleine forêt ?
381. – Eja'wá e'iyajé chi riká pi'jichá ?
382. Eja'wá ke guerrillerona ta Les guérilleros appellent ainsi
kemá nakú : la forêt en disant :
383. "Unká wañakaré i'malá. « Nous n'avons pas de maison.
384. Wañakaré riká ke iká casa C'est elle notre maison verte ».
verde"
385. Eja'wá na'tá iino. C'est le nom qu'ils donnent à
la forêt.
386. Pamá ñaké riká ta ! Regarde. Elle est vraiment
ainsi !
387. Meke chi riká owilá pimá Comment cela, mon oncle ?
nakú ?
388. Kajrú jewechí richú ta ! Il y a beaucoup de mousse à
l'intérieur !
389. Ipurepi pají numanaya rikeño'ó La maloca est verte de la porte
ají ke muru choje. principale à la porte arrière.
390. Ka-wajá meyale we'má rejo ta. Finalement nous avons été là-
bas.

391. Ri'rí i'má majó wajwa'té Son fils est venu nous parler ...
pura'jó ...
392. O'wé ña'kaloje rijló madera pour que mon frère lui
penaje, tabla. découpe des planches.
393. Jupimi ka'j'ná napura'ó Depuis longtemps sans doute,
pamíneko rinaku. ils en avaient parlé.
394. Lálemi rimá nojló : "marí ke Hier il m'a dit : – Notre oncle
ukú kemaká nojló nujña'káloje m'a dit d'emmener de
rijló gasolina tabla penaje. l'essence pour découper des
planches.
395. Au numa : "unká meke numalá Alors j'ai dit : – Je ne peux pas
pijló, apú kaje kemachi kaja te dire de faire autrement.
kele.
396. Kaja rilawicho'chami pi'maká C'est lui qui t'a soigné.
kele.
397. Entonce más bien nakare : Mais dis-lui d'apporter de
pimá rijló riña'káloje gasolina l'essence, de l'huile de
kéchami aceite lubrika'o, aceite lubrification et de l'huile de
kemá'o. vidange.
398. Rejomi kaja unká na Après nous ne lui
wakeja'laje riliyá. demanderons plus rien.
399. – Je ! – Bien.
400. Rejomi ripura'ó rijwa'té. Puis il a parlé avec lui.
401. Rejomi ra'pá maárowa piño. Et il est encore passé par ici.
402. Majó nu'jichá no'pijá. C'est ici que je suis venu, mon
neveu.
403. Kaja numá no'pijajlo J'avais parlé à mon neveu
riña'káloje nojló tabla penaje. pour qu'il me coupe des
planches.
404. Riká aú numá : "nu'jichaka Alors je lui ai dit : « Je viens
ijwa'té". avec vous ».
405. Kaja keja nu'jnaká, iphari Alors je suis allé chez Mario.
mario ñakaré ejó.
406. Meñaru wephaka rejo. C'était silencieux quand nous
sommes arrivé.
407. Palaya iná iphaka mena e'iyajé Au milieu du jardin, je lui ai
keyarepa, numá rijló : dit :
408. – Kari chi riká pají, ukú ? – C'est ça la maloca, mon
oncle ?
409. – Riká ko kari pají, no'pijá. – Oui c'est elle, mon neveu.
410. Wephá richojé. Nous sommes entrés.
411. Meñata ta, unká na i'malá Une maison vide, sans
pachu. personne.
412. Pajluwaja yuwají i'maka richú. Il y avait seulement un enfant.
413. Nuyaka'ó, amari kele riphú J'ai observé et j'ai vu que d'un
awa'yá riwilá ... toit à l'autre ...
414. Eyá rito'o ipuré ta iphatano le sol est tout vert en dessous.
apojó pita riwilá ja'pejé.
415. Kaja "mere chi rikakú ?" – Où est la coca ?
416. Raú piño ipatú kulaje. On cherchait la coca.

417. Unká. Unká riphatala rikakú. Mais rien. Il n'en trouvait pas.
418. Ka keja nowilá. C'était ainsi, mon oncle.